

Heinrich Heine,  
Alvenas genera-  
cioj

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

Alvenas generacioj  
Kaj ree iras for;  
Sed ne formortas la amo  
estanta en mia kor’.

Nur unufoje, mortonte,  
Mi emus revidi cin  
Kaj diri al ci surgenu:  
“Mi amas vin, sinjorin!”  
2

*Traduko de la Germana  
poemo “Die Jahre kom-  
men und gehen” de HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17) en Espe-  
ranton de MANFREDO RA-  
TISLAVO (Manfred Retzlaff,  
Stettiner Str. 16, D-59302  
Oelde, Germanio, \*1938-  
11-04).*

*Arg-510-1003 (2010-02-11  
11:57:47)*

*Mi, Manfred Retzlaff, uzis  
en mia Esperantigo la pro-  
nomojn “ci” ka “vin” por  
redoni tion, ke la poeto uzis  
en la lasta linio la ger-  
manan prepozicion “Sie”, per  
kiu oni alparolas fremdajn  
personojn. Sonas tio iom  
ironie aŭ moke. La poeto  
faris tion verŝajne intence  
por distancigi sin iom, kva-  
zaŭ ŝerce.*

Heinrich Heine,  
Venas la jaroj kaj for-  
iras

*tradukita de Corrado Grazzini*

Venas la jaroj kaj foriras  
kaj tutaj generacio pasas kun ili;  
sed la amo, la amo el mia kor’  
ne malaperas.

Unufoje mi volus vidi vin anko-  
raŭ,  
mi volus fali surgenu ĉe vi,  
kaj volus diri mi, mortanta, al  
vi:  
vin amas mi, virino!

*Traduko de la Germana poemo  
“Die Jahre kommen und gehen”  
de HEINRICH HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17) en Esperanton  
de Corrado Grazzini.*

*Arg-510-1002 (2010-02-07  
01:28:19)*

*Tiu ĉi traduko estas laŭvorta Espe-  
rantigo, ne rimita kaj ne havanta  
la versritmon de la germana-lingva  
originalo (Manfred Retzlaff). Ĝi  
aperis en la n-ro 1/1967, de la 16-  
a de Januaro 1967, en la Esperan-  
ta revuo “Heroldo” (laŭ indiko de s-  
ro Lars Kromann, Stenbrydervej 6,  
Værløse, DK-4640 Fakse, Danujo,  
lars.kromann@mail.dk).*

Heinrich Heine,  
Die Jahre kommen und  
gehen

Die Jahre kommen und gehen,  
Geschlechter steigen ins Grab,  
Doch nimmer vergeht die Liebe,  
Die ich im Herzen hab.

Nur einmal noch möcht ich dich se-  
hen,  
Und sinken vor dir aufs Knie,  
Und sterbend zu dir sprechen:  
“Madame, ich liebe Sie!”

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 –  
†1856-02-17).*

*Arg-510-1001 (2010-02-07 01:26:20)*

*Aus dem Werk “Lyrisches Intermezzo,  
Gedichte I, Nr. 25”. Siehe auch die  
Internetzseite [http://www.textlog.  
de/23223.html](http://www.textlog.de/23223.html).*

<sup>2</sup>aŭ eble:

“Madame, mi amas vin!”;

ĉar ankaŭ en la germana-lingva originalo troviĝas la franca vorto “Madame”.